

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.73.13>

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КАК СПОСОБ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭМОЦИЙ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА КАДЗУО ИСИГУРО «КЛАРА И СОЛНЦЕ»)

Научная статья

Рахманова И.Ю.¹, Чиглинцева Т.А.^{2,*}

¹ ORCID : 0009-0004-8760-2473;

² ORCID : 0009-0002-0451-217X;

^{1,2} Бирский филиал Уфимского университета науки и технологий, Бирск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (tessykat[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются особенности вербальной и невербальной коммуникации, а также роль паралингвистических средств в процессе межличностного взаимодействия. Особое внимание авторы уделяют рассмотрению кинетических паралингвистических средств — мимики, жестов, позы и взгляда, которые бесспорно являются важнейшими элементами выражения эмоций и передачи межличностных отношений. В исследовании анализируются различные функции невербальных элементов в структуре художественного текста. Иллюстративный материал взят из романа Кадзуо Исигуро «Клара и Солнце». Установлено, что описания невербального поведения персонажей выполняют не только эмоционально-экспрессивную, но и смыслообразующую функцию, раскрывая психологическое состояние героев и их внутренние конфликты. Делается вывод о значимости паралингвистических средств как инструмента формирования коммуникативно-прагматического аспекта текста и усиления его художественной выразительности.

Ключевые слова: коммуникация, вербальные средства, невербальные средства, паралингвистика.

NON-VERBAL MEANS AS A WAY OF CHARACTERISING THE EMOTIONS OF LITERARY CHARACTERS (ON THE EXAMPLE OF KAZUO ISHIGURO'S NOVEL "KLARA AND THE SUN")

Research article

Rakhmanova I.Y.¹, Chiglintseva T.A.^{2,*}

¹ ORCID : 0009-0004-8760-2473;

² ORCID : 0009-0002-0451-217X;

^{1,2} Birsky Branch of Ufa University of Science and Technology, Birska, Russian Federation

* Corresponding author (tessykat[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the characteristics of verbal and non-verbal communication, as well as the role of paralinguistic means in the process of interpersonal interaction. The authors pay particular attention to kinetic paralinguistic means — facial expressions, gestures, posture, and gaze — which are undoubtedly the most important elements in expressing emotions and conveying interpersonal relationships. The study analyses various functions of non-verbal elements in the structure of literary texts. Illustrative material is taken from Kazuo Ishiguro's novel "Klara and the Sun". It has been established that descriptions of the non-verbal behaviour of characters perform not only an emotional and expressive function, but also a meaning-forming function, revealing the psychological state of the characters and their internal conflicts. The conclusion is made about the importance of paralinguistic means as a tool for forming the communicative-pragmatic aspect of the text and enhancing its artistic expressiveness.

Keywords: communication, verbal means, non-verbal means, paralinguistics.

Введение

Межличностное общение всегда являлось уникальным процессом, привлекавшим внимание многих исследователей в самых разных областях науки — лингвистике, социолингвистике, паралингвистике и т.д.

Актуальность данного исследования может быть обоснована всё возрастающей ролью межличностного взаимодействия. Кроме того, бесспорным является факт постоянного роста интенсивности общения. Это объясняется как увеличением объёма передаваемых и воспринимаемых текстов, так и интенсификацией самого процесса передачи информации. Общее количество профессий, связанных с коммуникацией, также постоянно увеличивается, что также обосновывает актуальность исследования.

В общем смысле, коммуникация, представляет собой обмен информацией при помощи различных знаков. В сфере коммуникации можно обнаружить самые различные системы, передающие информацию, среди которых особо выделяются вербальная коммуникация (далее — ВК) и невербальная коммуникация (далее — НК).

Как отмечают филологи, ВК является универсальным способом взаимодействия людей, как в устной, так и в письменной форме [4].

В ВК за основу взят звуковой код, фонетические знаки, а в НК — общение, похожее на использование искусственного сигнального языка.

Владение таким «искусственным языком» и адекватное восприятие сигналов НК, являются важнейшим условием эффективного общения, т.к. языковые и неязыковые явления, реализуясь вместе в речи коммуникантов, формируют тесное речеповеденческое единство. Поэтому изучение языка, речи обязательно должно сопровождаться изучением невербальных сигналов.

Как отмечается в работах ведущих филологов, в НК используются любые символы, кроме слов, но они успешно дополняют или даже могут изменять значение вербальных элементов [3].

По мнению исследователей, элементы НК могут выдавать внутренние ощущения человека, их трудно скрыть, т.к. они часто наиболее искренни. Выразительные эмоции в разговоре, могут показать внутренние переживания человека, которые он не желает оформить вербально, поэтому высказывание, с положительным содержанием, но насмешливой интонацией (Например: «Ну ты и молодец!») может означать издёвку, или выражать желание собеседника обидеть.

Функции НК разнообразны. Невербальные элементы могут помочь развить тему дискуссии (например, умеренная жестикуляция), служат контролирующим фактором (например, нежелание говорить может быть выражено отрицательным кивком головы), при нехватке слов, успешно их заменяют (например, подмигивание, может означать «всё в порядке») и т.п.

То, как собеседники воспринимают друг друга, во многом определяется тем, как они анализируют и понимают многочисленные экстралингвистические факторы: поза тела собеседника, его жестикуляция, выражение лица, что в итоге может повлиять на эффективность коммуникации.

«Невербальные средства делятся на две группы: первичные языки (система жестов, пантомима, мимика) и вторичные языки (азбука Морзе, музыкальная нотация, языки программирования). Вербальные средства изучаются лингвистикой, невербальные — паралингвистикой и отдельными разделами семиотики» [2, С. 41].

Рассмотрение и анализ особенностей НК и способов её отражения в речи (устной и письменной), является востребованным и актуальным исследованием в различных областях.

Методы и принципы исследования

В исследовании использовался комплексный метод анализа кинетических невербальных средств коммуникации (мимика, жесты, поза и взгляд) на материале художественного текста романа Кадзуо Исигуро «Клара и Солнце». В качестве эмпирического материала применён текст романа, из которого с помощью метода сплошной выборки были выделены примеры описания невербальных проявлений эмоций персонажей.

Основные методы исследования включают:

- Контент-анализ: тщательное прочтение и систематизация фрагментов текста, связанных с выражением эмоций через средства НК, выделение и классификация их языковых форм и функций в структуре повествования.
- Семантический анализ: изучение значений и коммуникативной роли сигналов НК, отражённых вербальными описаниями в тексте, с целью выявления эмоциональных оттенков и психологической характеристики персонажей.
- Качественный анализ межличностного взаимодействия: выявление функций мимики, жестов, позы и взгляда в процессе повествования, понимание их вклада в раскрытие внутреннего эмоционального состояния героев.

Принципы исследования основаны на междисциплинарном подходе, учитывающем лингвистические, паралингвистические и семиотические аспекты коммуникации. Особое внимание уделялось сочетанию вербальных и невербальных средств, раскрытию их взаимодополняющей роли в художественном тексте.

Данное исследование опирается на современные теории паралингвистики и коммуникативной аксиологии, где средства НК рассматриваются как важный компонент формирования и передачи смыслов в коммуникации. Методологически акцент сделан на интеграцию сигналов НК в структуру вербального текста и их функции в художественном описании эмоций.

Таким образом, исследование ориентировано на выявление закономерностей отражения кинетических средств НК в художественной речи и их роли в построении эмоционального и психологического портрета персонажей.

Обсуждение

Общение между людьми может осуществляться различными средствами, например, информация может быть передана с помощью прямого тактильного контакта руками или через органы чувств. Многие средства даны человеку природой, но некоторые он изобрел сам, например, язык, письменность, символика. На данный момент возникают всё новые возможности технического характера, которые помогают записывать или передавать информацию.

ВК основана на использовании какого-то кода. НК — это общение без использования языковых единиц, например, с помощью мимики лица, жестикуляции, позы тела; его результат — это различные образы, получаемые в процессе разговора.

Даже речевые оттенки влияют на смысл высказывания, сигнализируя об эмоциях коммуниканта, его физическом и психическом состоянии, отношении к процессу общения и к другому коммуниканту. Смысл высказывания зависит и от того, какое интонационное оформление речи было выбрано коммуникантом, например, ритм, тон, мелодика.

Бесспорным является факт, что средства ВК в полной мере не смогут эффективно реализовывать функцию воздействия, не будучи подкреплёнными средствами НК.

К изучению невербальных средств общения обращаются такие науки как, например, кинесика, жестика, пантомимика, такесика, проксемика.

Паралингвистика, изучает средства НК, передающие совместно с вербальными смысловую информацию в составе речевого сообщения, а также совокупность таких средств. Паралингвистические средства не являются речевыми единицами, однако в той или иной степени представлены в каждой речевой единице, сопровождая речь [5].

В паралингвистике широко используются термины лингвистические и паралингвистические средства общения. Некоторые лингвисты считают понятие «паралингвистические средства» более узким понятием, чем понятие «невербальные средства». «В отличие от более общего понятия невербальных средств, паралингвистические средства

несут смысловую нагрузку, дополняют вербальное сообщение и не являются обычными физиологическими проявлениями» [7, С.2].

Традиционно различаются три вида паралингвистических средств: фонационные, кинетические, графические [8].

Для нашего исследования, в котором рассматриваются невербальные средства как способ характеристики эмоций литературных персонажей, интерес представляют именно кинетические средства — жестикуляция, поза тела, мимика говорящих, которые очень детально характеризуют эмоции человека.

Выражение лица отражает основные человеческие эмоции: любовь, отвращение, счастье, печаль, грусть, заинтересованность и т.п. Человеком легче всего распознаются положительные эмоции (например, восторг), труднее воспринимаются отрицательные (например, ненависть) [9].

Взглядом можно передать самое разнообразное отношение как к собеседнику (нежность, равнодушие и т.п.), так и к его поведению (например, презрительный взгляд).

При общении важна жестикуляция. Например:

- активная жестикуляция — частый компонент положительных эмоций, понимаемый другими как выражение дружелюбия и заинтересованности;

- чрезмерная жестикуляция — признак беспокойства или неуверенности.

При определении мыслей и эмоций индивида следует отмечать лишь произвольную жестикуляцию [6, С. 113].

Современная лингвистика рассматривает вербальный и невербальный компоненты коммуникации как двуединство средств коммуникации не только в устной, но и в письменной речи, например, в художественном тексте. Вследствие чего в современной лингвистике текста наблюдается возрастание внимания к вербальному отражению различных сигналов НК.

Отражение средств НК в художественном тексте представляет собой сложный двойственный процесс: происходит восприятие сигналов НК в устном общении, а затем — их переосмысление и отражение в тексте средствами ВК.

В тексте художественного произведения воспроизводится в типизированном виде то, что характерно и свойственно разговорной речи, как с точки зрения языковых особенностей (грамматическое построение предложений, выбор лексических единиц, их стилистическая окрашенность и т.п.), так и дополнительных, сопутствующих речи факторов (описание тембра голоса, темпа речи, особенностей произношения, паузации, жестикуляции, сопровождающей высказывание и т.п.).

Изучение средств НК может быть связано также с проблемой эмоциональной экспрессии в художественном произведении. Эмоциональность проявляется, прежде всего, в невербальных компонентах, влияя на возникновение у говорящего и у слушающего определённых установок, мнения, определяющих ответную реакцию на высказывание собеседника.

В результате этого в художественном тексте автором как бы закладывается компонент, который предполагает паралингвистическую компетенцию читателя, который может правильно расшифровать сигналы НК, описывающие эмоции и переживания персонажей, их внутреннее эмоциональное состояние.

Авторы в своих произведениях часто используют средства НК, описывающие литературных персонажей для того, чтобы читатель имел возможность ярче представить образы, понять внутренний эмоциональный мир героев, особенности их характера, мировоззрение и отношения к миру и к собеседникам, к теме общения. Используемые в художественном тексте языковые средства, передающие сигналы НК, способствуют более полному истолкованию смысла текста, проникновению в глубину повествования. С их помощью читатель лучше понимает поведение героев и природу их поступков.

В данной статье рассматриваются особенности передачи эмоций посредством кинетических средств в романе Кадзуо Исигуро «Клара и Солнце» [10]. В качестве эмпирического материала использованы примеры из текста романа, отобранные методом сплошной выборки. Анализ проводится с целью выявления функций мимики, жестов, позы и взгляда в структуре межличностного взаимодействия персонажей и их роли в раскрытии эмоционального состояния героев.

Повествование в романе ведётся от лица Клары — робота-андроида, называемого «Искусственная Подруга» (Artificial Friend), чья задача заключается в содействии социализации подростков. Как отмечает в своей статье Т. Д. Самнер, в романе примеры машинного зрения накладываются на так называемое «чтение лиц», которое представляет сложное межсубъектное взаимодействие, показанное с точки зрения разумной машины [11]. Наблюдая за разными людьми, Клара пытается интерпретировать их чувства и эмоции, опираясь на их внешние проявления. Таким образом, кинетические средства НК — поза и жесты, мимика и взгляд — становятся ключевыми индикаторами человеческих эмоций в восприятии героини.

Мимика, бесспорно, является одной из самых выразительных форм НК. Многообразие человеческих эмоций можно передавать различными частями лица: лбом, бровями, ртом, глазами, носом, подбородком, которые выражают основные человеческие переживания: ненависть, разочарование, страдание, гнев, уныние, отвращение, счастье и т.п. Под действием испытываемых чувств происходят скоординированные сокращения и расслабления лицевых мышц, создающие уникальные выражения лица, отражающие внутренние переживания.

Так, Исигуро многократно в своём романе подчёркивает изменения эмоций персонажей через мимику: «her expression was quite stern» [10, С. 33], «Mother would listen with a serious expression» [10, С. 51], «he was staring at the picture before him with a puzzled expression» [10, С. 121], «wearing an expression of pain» [10, С. 272], «the face looked disappointed and afraid» [10, С. 182].

Выражение лица в романе нередко выступает динамическим показателем эмоций: «the same creases that usually created such a tense expression would refold into ones of humor and gentleness» [10, С. 50]. Это свидетельствует о высокой подвижности мимики и способности лица отражать мгновенные эмоциональные переходы. Гнев искажает черты

персонажей — «their faces were twisted into horrible shapes» [10, С. 14], тогда как радость наполняет лицо мягкостью и теплом — «when she laughed, her face filled with kindness» [10, С. 16].

Особую выразительность Исигуро придаёт глазам — они способны передать весь спектр эмоций: доброту — «he had the kindest eyes» [10, С. 42], счастье — «hurrying to me with relieved happiness in her eyes» [10, С. 45], безразличие — «her eyes had become dull, as if they no longer cared what they saw» [10, С. 89], тревогу — «her eyes watching anxiously» [10, С. 68], недружелюбие — «unfriendly eyes» [10, С. 55], гнев — «her eyes filling with anger» [10, С. 70], гнев и испуг — «eyes that were both angry and fearful» [10, С. 119]. Таким образом, глаза в произведении становятся своеобразным «зеркалом души», а их описание — инструментом эмоциональной характеристики персонажа.

Важная роль в невербальном поведении героев отводится направлению взгляда. Как известно, зрительный контакт при коммуникации регулирует уровень вовлеченности и эмоционального участия. Он служит как индикатором эмоционального состояния персонажей, так и характера их межличностного взаимодействия. В процессе общения, зачастую, собеседники смотрят в глаза друг другу во время не говорения, а слушания, это отражает их внимание и уважение и к партнеру: «as I'd been addressed, I was able to look directly at the child» [10, С. 15]. Однако при попытке повлиять на собеседника или внушить определённую мысль персонажи, напротив, используют прямой взгляд во время речи: «as she said this, Josie's eyes were already back on me» [10, С. 16].

Модификации зрительного контакта передают широкий спектр эмоциональных состояний и психологических нюансов. Так, отсутствующий взгляд отражает сосредоточенное размышление или внутреннюю отстранённость: «she hardly looked at anything, fixing her eyes constantly on the ... sign» [10, С. 13]. Переведение взгляда с собеседника на окружающие предметы или в потолок сигнализирует о снижении интереса к разговору или усталости от чрезмерно длинного монолога партнёра: «as he received her embrace, his gaze wandered around the room and fell on me» [10, С. 167]. Напротив, взгляд, который то отводится, то возвращается обратно, свидетельствует о сомнении, недоверии или внутренней скрытности персонажа: «she lowered her eyes and was quiet» [10, С. 15].

Во взгляде героев часто «читаются» их непосредственные эмоции и реакции. Например, удивление передаётся через описания типа «looked at her with surprise» [10, С. 16] и «was now staring at Josie in astonishment» [10, С. 17]. В то время как напряжённость и раздражение проявляются в выражении «a kind of angry exhaustion in her eyes» [10, С. 17]. Аккуратность и настороженность во взаимодействии передаются через деталь: «she glanced back, again with that carefulness» [10, С. 16], а чувство долга и покорности — через «who was still gazing dutifully» [10, С. 16]. Эмоциональная многослойность взгляда особенно заметна в описании ситуаций, где одновременно присутствуют противоречивые чувства, например, грусть и гнев: «stare at us, and there would be a sadness there, or sometimes an anger» [10, С. 14].

Таким образом, Исигуро с помощью описаний взгляда и глаз создаёт богатую палитру эмоциональных оттенков, позволяя читателю воспринимать не только внешние проявления чувств, но и внутренние психологические процессы персонажей.

Особое внимание в романе «Клара и Солнце» уделяется и мимике как средству выражения эмоций, в частности движениям рта и бровей, которые играют ключевую роль в передаче внутреннего состояния персонажей. Автор демонстрирует, как малейшие изменения выражения лица способны раскрыть нюансы эмоционального опыта героев.

Так, хмурые брови в тексте традиционно ассоциируются с негативными чувствами — раздражением, недовольством или замешательством. Исигуро использует подобные детали для тонкого обозначения эмоциональной реакции: «her face neither kind nor frowning» [10, С. 159] — нейтральное, сдержанное выражение лица, в котором угадывается напряжение; «was studying them with a frown» [10, С. 172] — признак недовольства и критической оценки происходящего; «Rick, frowning, pressed his remote» [10, С. 57] — выражение сосредоточенности, смешанной с внутренним смущением. Таким образом, нахмуренные брови у Исигуро становятся не только показателем гнева, но и знаком размышления, внутреннего конфликта или эмоциональной сдержанности.

В то же время приподнятые брови в повествовании сигнализируют о неожиданности и удивлении: «Miss Helen even raised her eyebrows» [10, С. 208]. Это движение, казалось бы, минимальное, тем не менее передаёт мгновенную эмоциональную реакцию персонажа, фиксируя момент искреннего удивления.

Не менее выразителен рот человека, который, как и глаза, способен передавать широкий спектр эмоций. Исигуро, своими детальными описаниями позволяет увидеть, как даже незначительные изменения в области рта могут отражать глубокие внутренние переживания: «something cruel appeared around her mouth» [10, С. 96] — намёк на скрытую враждебность, «showed a part of her jaw and most of her mouth, and I detected there anger and frustration» [10, С. 29] — сочетание гнева и раздражения, проявляющееся в напряжении лицевых мышц.

Особое внимание заслуживает улыбка, которая в произведении неоднократно становится маркером эмоционального состояния. В большинстве случаев она выражает положительные чувства: взволнованность — «turned to me with an excited smile» [10, С. 152], уверенность — «Rick's own smile became more confident» [10, С. 153], нежность — «gentle smile on her face» [10, С. 220], поддержку — «to send back encouragement with a smile» [10, С. 223], храбрость — «he smiled with courage» [10, С. 247]. Однако, как показывает Исигуро, улыбка не всегда однозначна. Она может передавать неуверенность или грусть: «she smiled ... a little sadly» [10, С. 232], а также осторожность и внутреннюю сдержанность: «had on a cautious smile» [10, С. 152].

Иногда улыбка становится маской, скрывающей истинные эмоции и противоречивые чувства. Так, за внешним выражением дружелюбия или спокойствия может скрываться страх — «saw fear beneath the smile» [10, С. 124] или даже злость и раздражение — «even though a girl was smiling at her AF, she was in fact angry with him, and was perhaps at that very moment thinking cruel thoughts about him» [10, С. 20]. Таким образом, Исигуро использует улыбку как многозначный невербальный сигнал, отражающий сложность человеческих переживаний, а также двойственность эмоциональных проявлений.

Мимика в романе выполняет значимую художественную функцию: она передаёт эмоциональное состояние героев, служит инструментом их психологической характеристики, раскрывает внутренние противоречия и скрытые мотивы поведения.

Жесты и другие телодвижения в романе также выполняют и важную коммуникативную функцию, так как они отражают внутренние состояния и черты характеров героев:

1. Через жесты проявляются состояние организма и непосредственные эмоциональные реакции. По ним можно судить о темпераменте человека, определить степень реакций (сильные/слабые, быстрые/замедленные, инертные/подвижные). Например, постукивание пальцами выдаёт нетерпение — «a driver's hand tapping on his steering wheel» [10, С. 13]. Непроизвольные телодвижения также сигнализируют об эмоциях человека: например, увидев что-то пугающее или неприятное он отпрянет назад — «passers-by were at first so shocked they stood back» [10, С. 22]) или отвернёт лицо — «speeding up their walk and keeping their faces turned away. I wondered then if perhaps we ... were an embarrassment to them» [10, С. 19]), «they feared ... that was why they shuffled by so awkwardly, refusing to look our way» [10, С. 22]. И наоборот подастся вперёд, если что-то привлечёт его внимание: «Rosa leaned over to me» [10, С. 22], «she leaned forward to examine an item on the ground» [10, С. 22].

2. Позы или движения тела выражают разнообразные черты характера например, степень его уверенности/неуверенности в себе, зажатость/раскованность, сдержанность, нервозность. Так в следующем отрывке отчётливо прослеживается неуверенность и внутреннее напряжение героя: «the Mother reached out to Josie from behind, the outstretched arm hesitated in the air, almost retracting, before coming forward to rest on her daughter's shoulder» [10, С. 18]. Анализ таких деталей позволяет выявить глубинные психологические мотивы поведения персонажей.

3. Жесты могут иметь и культурно обусловленные значения. Например, при встрече принято рукопожатие или объятие, при прощании возможен поцелуй в щёку — «she exchanged cheek kisses with her companion» [10, С. 18], чтобы подбодрить кого-то или выразить своё одобрение можно похлопать человека по плечу — «she touched my shoulder» [10, С. 25]), а чтобы проявить заботу и дружелюбие — приобнять — «her mother's arm around her as they went» [10, С. 18].

4. «Жестам и позе приписываются чисто условные символические значения. Таким образом, они способны передать точную информацию» [1, С. 175]. К примеру, кивок выражает согласие — «I nodded again» [10, С. 16], или подтверждение информации — «nod encouragingly» [10, С. 272], а покачивание головой — отказ или отрицание — «Then finally she shook her head. «I'm sorry, Caroline» [10, С. 11]). Интересно отметить, что помимо основного значения покачивание головой может также служить и для передачи только эмоций — в раздумье — «She shook her head as though in wonder» [10, С. 14]), находясь под впечатлением — «she shook her head as if very impressed» [10, С. 16].

Поза персонажей в тексте Исигуро несёт важную семантическую нагрузку. Глубокую информацию о внутреннем настрое персонажа даёт статическое положение тела. А часто повторяемая, «любимая» поза, может сигнализировать об неизменных особенностях личности.

Так как испытывая сильные эмоций люди обычно лучше контролируют лицо, а не тело, зачастую именно поза может рассказать об подлинных переживаниях человека. Так, поза может передавать как физическое состояние персонажа, например, усталость — «I could see from her shoulders that she was already half asleep» [10, С. 14]), так и эмоциональное, причём как положительные переживание, например, спокойствие или уверенность — «standing with his chin raised» [10, С. 10]) или беззаботность — «were sitting on the Glass Table, swinging their legs freely» [10, С. 10]), так и отрицательные, такие как отчаяние или усталость — «he sagged forward» [10, С. 9].

Проведённый анализ позволяет заключить, что в романе «Клара и Солнце» кинетические средства служат важным инструментом раскрытия эмоционального мира персонажей. Использование описаний взгляда персонажей, их мимики, жестов и позы способствует созданию многослойной картины человеческих эмоций, воспринимаемой Кларой как некий код человечности. Метод сплошной выборки позволил выявить устойчивые корреляции между внешним выражением эмоций и их внутренним содержанием, что подтверждает высокую степень символической значимости средств НК в произведении Исигуро.

Заключение

Таким образом, можно заключить, что средства НК — это средства, участвующие в организации текста вербального языка, формирующие его коммуникативно-прагматический аспект, выполняющие многочисленные функции (например, они могут дополнять языковую информацию или даже замещать вербальный элемент, регулировать процесс коммуникации, придавать дополнительный смысл словесному тексту, выражать эмоции и т.д.).

В процессе коммуникации люди часто сталкиваются с проблемой расшифровки сигналов НК мимики и жестов собеседника, являющихся одной из форм проявления тех или иных чувств человека, передающих определённое значение или смысл.

Интерпретация невербального поведения — сложный и творческий процесс, который требует от его участников интереса и внимательности.

Использование в тексте художественного произведения различных языковых форм, передающих сигналы НК, позволяет автору более ярко и точно передать внутренний мир героев, их переживания, отношения к собеседнику и теме разговора.

Умение правильно интерпретировать сигналы НК как в устной, так и письменной речи, позволяет не только лучше понимать собеседника, либо персонажа художественного произведения, но и догадываться о его отношении к теме разговора и другим собеседникам, правильно понять его эмоциональное состояние, поведение.

Следует отметить, что средства НК являются не самостоятельным, а вспомогательным средством коммуникации. Они успешно сопровождают, комментируют, разъясняют речь. Однако несомненным остаётся тот факт, что речевое

воздействие не может эффективно и полно реализовываться без использования разнообразных средств НК — мимики, жестов, интонаций.

Анализ текста художественного произведения показал, что речевое взаимодействие наиболее полно и эффективно реализуется только в том случае, если оно подкреплено средствами НК. Интерпретируя такие сигналы, мы глубже и полнее узнаем личностные качества героев, их намерения и истинные переживания, эмоции, которые часто бывают скрыты. На примере художественных произведений нами было наглядно продемонстрировано то, что использование описаний мимики, жестов, позы коммуникантов в тексте даёт автору больше возможностей для характеристики персонажей, для создания их художественного портрета.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Добротворский И.Л. Как относиться к себе и людям или Практическая психология на каждый день / И.Л. Добротворский. — Ростов-На-Дону: Феникс, 2007. — 191 с.
2. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации: учебное пособие / В.Б. Кашкин. — Москва: Флинта, 2013. — 224 с.
3. Мескон М.Х. Основы менеджмента / М.Х. Мескон. — Москва: Дело, 1996. — 704 с.
4. Морозов А. Деловая психология / А. Морозов. — Москва: Союз, 2000. — 206 с.
5. Паралингвистика // Википедия. — 2022. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Паралингвистика> . (дата обращения: 31.10.25)
6. Ронин Р. Своя разведка / Р. Ронин. — Минск: Харвест, 1999. — 163 с.
7. Савов Д.Г. Паралингвистические средства в системе педагогического речевого воздействия / Д.Г. Савов // Начальная школа плюс До и После. — 2012. — № 5. — С. 92–95.
8. Паралингвистические средства общения // Словарь социалингвистических терминов. — 2006. — URL: <https://sociology.niv.ru/doc/dictionary/sociolinguistics/fc/slovar-207.htm#zag-502>. (дата обращения: 30.10.25)
9. Средства общения // PSYERA.RU. — 2012. — URL: <http://psyera.ru/4543/sredstva-obshcheniya>. (дата обращения: 30.10.25)
10. Ishiguro K. Klara and the Sun / K. Ishiguro. — London: Faber and Faber, 2021. — 307 p.
11. Sumner T.D. Pixel, Partition, Persona: Machine Vision and Face Recognition in Kazuo Ishiguro's *Klara and the Sun* / T.D. Sumner // Open Library of Humanities. — 2023. — № 9 (2).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Dobrotvorskiy I.L. Kak otносит'sya k sebe i lyudyam ili Prakticheskaya psixologiya na kazhdyj den' [How to Treat Yourself and Others, or Practical Psychology for Every Day] / I.L. Dobrotvorskiy. — Rostov-Na-Donu: Feniks, 2007. — 191 p. [in Russian]
2. Kashkin V.B. Vvedenie v teoriyu kommunikacii: uchebnoe posobie [Introduction to Communication Theory: a study guide] / V.B. Kashkin. — Moscow: Flinta, 2013. — 224 p. [in Russian]
3. Meskon M.X. Osnovy' menedzhmenta [Fundamentals of Management] / M.X. Meskon. — Moscow: Delo, 1996. — 704 p. [in Russian]
4. Morozov A. Delovaya psixologiya [Business Psychology] / A. Morozov. — Moscow: Soyuz, 2000. — 206 p. [in Russian]
5. Paralingvistika [Paralinguistics] // Wikipedia. — 2022. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Паралингвистика> . (accessed: 31.10.25) [in Russian]
6. Ronin R. Svoya razvedka [Your Own Intelligence] / R. Ronin. — Minsk: Xarvest, 1999. — 163 p. [in Russian]
7. Savov D.G. Paralingvisticheskie sredstva v sisteme pedagogicheskogo rechevogo vozdejstviya [Paralinguistic Means in the System of Pedagogical Speech Influence] / D.G. Savov // Primary School Plus Before and After. — 2012. — № 5. — P. 92–95. [in Russian]
8. Paralingvisticheskie sredstva obshheniya [Paralinguistic means of communication] // Dictionary of sociolinguistic terms. — 2006. — URL: <https://sociology.niv.ru/doc/dictionary/sociolinguistics/fc/slovar-207.htm#zag-502>. (accessed: 30.10.25) [in Russian]
9. Sredstva obshheniya [Means of communication] // PSYERA.RU. — 2012. — URL: <http://psyera.ru/4543/sredstva-obshcheniya>. (accessed: 30.10.25) [in Russian]
10. Ishiguro K. Klara and the Sun / K. Ishiguro. — London: Faber and Faber, 2021. — 307 p.
11. Sumner T.D. Pixel, Partition, Persona: Machine Vision and Face Recognition in Kazuo Ishiguro's *Klara and the Sun* / T.D. Sumner // Open Library of Humanities. — 2023. — № 9 (2).